

俊和通訊 Chun Wo News

俊和發展集團
CHUN WO DEVELOPMENT HOLDINGS LIMITED

商界展關懷
caring company 2005-09
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

強化職安健管理 由安全施工程序做起

Safe Working Cycle Strengthens Safety Management System

為加強業界的安全意識及提高安全文化的水平，職業安全健康局每年都舉辦多項安全推廣活動。「**建造業安全日**」為最大型的活動之一，而亦是廣受建造業界支持的比賽活動。今年俊和發展集團繼續積極參與，並**勇奪五個獎項**，成績卓越。

In order to enhance safety awareness and safety culture in the construction industry, the Occupational Safety and Health Council (OSHC) organizes many promotional activities every year. Among them, **“Safety Promotional Campaign”** is one of the largest events, and the “Competition on Safe Working Cycle” has been well received in the construction industry. This year, **Chun Wo gained 5 awards** in the event.

獎項 Awards	得獎地盤 / 員工 Construction site / staff member
職安健模範棚工 – 竹棚工 – 金獎 The Outstanding Bamboo Scaffolder in Occupational Safety and Health – Gold Award	將軍澳86區將軍澳市地段70號AB地盤住宅項目之上蓋發展工程合約 Carcass Works (Podium) for the Proposed Residential Development (Package 2) (Phase 3) at TKOTL No. 70, Area 86, Site AB, Tseung Kwan O 王凌昌先生 Mr. Wong Ling Cheong
職安健模範棚工 – 竹棚工 – 銀獎 The Outstanding Bamboo Scaffolder in Occupational Safety and Health – Silver Award	將軍澳86區將軍澳市地段70號AB地盤住宅項目之上蓋發展工程合約 Carcass Works (Podium) for the Proposed Residential Development (Package 2) (Phase 3) at TKOTL No. 70, Area 86, Site AB, Tseung Kwan O 陳軍肇先生 Mr. Chan Kwan Siu
最佳職安健維修及保養承建商 – 優異獎 The Best Refurbishment and Maintenance Contractor in Occupational Safety and Health – Merit Award	水務工程定期合約 – 地區L – 大嶼山及離島 Term Contract for Waterworks District L – Lantau and the Outlying Islands
最佳安全施工程序地盤 – 優異獎 The Best Safe Working Cycle Site – Merit Award	更換及修復水管工程第二階段 – 港島北及港島西南水管工程 Replacement and Rehabilitation of Water Mains Stage 2 – Mains on Hong Kong Island North and South West
最佳安全文化地盤 – 分判商 – 優異獎 The Best Safety Culture Site Subcontractor – Merit Award	更換及修復水管工程第三階段 – 屯門及元朗水管工程 Replacement and Rehabilitation of Water Mains Stage 3 – Mains in Tuen Mun and Yuen Long



勞工及福利局局長張建宗太平紳士(左九)及職業安全健康局主席李啟明太平紳士(右六)與俊和各項目團隊拍照留念
Mr. Matthew Cheung Kin-chun, JP, Secretary for Labour and Welfare (9th from left) and Mr. Lee Kai-ming, JP, Chairman of the OSHC (6th from right) **congratulated the Group for winning the awards**

黃大仙上邨第三期建築工程

Construction of Upper Wong Tai Sin Estate Phase 3



黃大仙上邨第三期建築工程已於2009年7月竣工
Construction of the Upper Wong Tai Sin Estate Phase 3 was completed in July 2009

香港房屋委員會於黃大仙之公共房屋興建項目**黃大仙上邨第三期建築工程**於2006年9月開始進行施工，並已於2009年7月完成。

此項目所要完成之工程種類繁多複雜，於同類項目中較罕見；這為施工隊伍帶來了極大的挑戰。當中包括興建一幢樓高40層之非傳統式樓宇、大型斜坡改善工程、新式鑽樁地基工程、黃大仙道接駁雅竹街之擴闊工程、建造兩幢升降機塔及兩條大型行人天橋等；其中一條更跨越了交通繁忙之黃大仙道。此外，工程亦有大量的地盤平整工程，以提升鄰近斜坡之穩定性。

Construction of the Upper Wong Tai Sin Estate Phase 3 by the Hong Kong Housing Authority started in September 2006 and was completed in July this year.

This project involved various types of works and complex items, which was not common in projects of its kind, including construction of a 40-storey non-standard residential block, large-scale slope improvement works, using the new “post grouting” pre-bored H piles construction, widening for the junction of Wong Tai Sin Road and Nga Chuk Street, construction of two passenger lift towers and two pedestrian footbridges, one of them spanning across the busy Wong Tai Sin Road. There were also substantial site formation works to upgrade the stability of existing slopes adjacent to the residential block.

樂富商場二期翻新工程

Renovation Works for Lok Fu Shopping Centre Phase 2

樂富商場二期工程是一項加建及更改的工程，於2008年7月初展開，需要翻新商場地下至三樓，包括拆卸現有的結構、小型地盤平整工程、地基工程、鋼結構工程、屋頂行架工程、室內翻新及裝修，以及機電工程，預計工程將於月內完成。

這個項目需要在不影響現有商戶的運作及居民日常生活的情況之下進行，必須依期分段完成各項工程。團隊妥善的統籌及與客戶、判頭的良好協作及溝通，是這項工程成功的關鍵。

The **Lok Fu Shopping Centre Phase 2** project was an addition and alteration involving various types of construction works from G/F to 3/F of the shopping centre: demolition works, small scale site formation works, foundation works, structural steelworks, roof truss construction works, renovation works, fitting out works and E&M works.

One of the challenges in the project was to maintain the operation of existing shops and the daily life of the residents while keeping the construction works on schedule. The works was completed area by area and phase by phase. Effective and timely coordination and communication between colleagues, subcontractors and clients were the keys to this project.



樂富商場的外貌
Exterior of Lok Fu Shopping Centre



翻新後商場的天花裝飾
Lighting at the ceiling of the shopping centre

香港體育學院重新發展計劃

Hong Kong Sports Institute Redevelopment Project

俊和於2009年3月承接了香港體育學院之重新發展工程。整個項目分三個階段進行，預計於2010年首季完成。第一及第三階段主要包括拆卸、改建及翻新現時位於沙田的體育大樓，而第二階段是在馬鞍山白石興建一個臨時單車場。

由於部份現有的裝飾及建築物料如室內壁球場的玻璃及紅磚牆等，均需要保留及於翻新後重用，團隊在進行拆卸工程時必須小心籌劃工序。

臨時單車場將會是**香港首個合乎國際比賽標準(Union Cycliste Internationale (UCI) category 1 standard) 的單車場**，建造過程中需要嚴格的監控。因此，我們從海外聘請了一位建造單車場的專家(velodrome engineer)負責控制和監管，以確保興建單車場的整個工序完全合乎UCI標準所訂定的設計和合約要求。單車場竣工後，更需要一位單車場測量師(velodrome surveyor)進行勘定檢查，確定合乎UCI標準並安排申請註冊。

Chun Wo was awarded the redevelopment project of Hong Kong Sports Institute in March 2009, which will be carried out in 3 phases and to be completed by the first quarter of 2010. Phases 1 and 3 are about demolition works as well as addition and alteration works at the existing Sports Complex in Shatin, while Phase 2 is the construction of a temporary velodrome in Whitehead.

Because some of the existing fitting out works and building materials, such as the glass of the squash courts and red bricks, need to be retained and reused, demolition works has to be carried out under careful planning.

In addition, specialized technical issues are involved in the construction of a temporary velodrome, as it is **the first in Hong Kong to be built in accordance with the Union Cycliste Internationale (UCI) category 1 standard**. To fully meet this criterion, we have employed a velodrome engineer from overseas to ensure the construction works of velodrome is carried out in accordance with the UCI homologation requirements, design specifications, contract requirements and good engineering practice. Upon completion of the velodrome, a velodrome surveyor will be needed to carry out all necessary survey works for preparation of application document for the homologation.



位於沙田的體育大樓
Sports Complex in
Shatin



體育大樓的部份結構需要拆卸
Demolition of existing structures
at the Sports Complex

環保新科技處理污水

New Technology in Wastewater Treatment



作為一家聲譽卓著的建築公司，俊和一向注重環保，並於2003年成立**俊和環保建設（香港）有限公司**，主要代理來自歐美各國的先進環保技術及產品，以為各工廠、寫字樓及政府部門提供及實施各項環保方案。

生物科技發展蓬勃，特別在環保上的應用日漸廣泛。**碧樂天然微量營養素**就融入生物科技，相對於傳統的除臭產品，碧樂屬於最新一代的環保產品。它已在加拿大取得專利註冊，並經過嚴密的科學驗證，不含化學成分。碧樂是由逾百種植物精華提煉而成，能抑制會分解有機而釋放臭氣的壞細菌生長，徹底消除臭氣的源頭。

碧樂的產品為多間管理公司解決環境清潔的問題。其中深水埗黃金電腦商場於其洗手間使用碧樂的產品後，空氣變得清新無臭。

As a renowned construction company, environmental protection has always been one of our focal areas. **Chun Wo Environmental Engineering (Hong Kong) Ltd.** was established in 2003 to provide environmental consulting services and solutions to government, the commercial real estate sectors and industrial facilities.

Advancement in biological engineering has been applied to development of environmental protection and waste management. **Biologit**, a nutrient made from plant extract, is a new environmental product for waste water treatment. Already patented in Canada, the product contains no chemicals and is 100% natural and biodegradable. The nutrient helps good microbes to grow stronger and prevents the bad microbes from generating foul smells in waste water.

Golden Computer Arcade in Shamshuipo has recently installed the Biologit system in its washroom facilities. The persistent odor problem has been solved.



黃金電腦商場業主立案法團委員丘太（左）頒贈感謝狀予俊和環保建設（香港）有限公司董事黃志光

Mrs. Yau of Golden Computer Arcade presented a certificate of appreciation to Jonathan Wong, Director of Chun Wo Environmental Engineering (Hong Kong) Ltd.



碧樂產品可用於大型污水處理系統及河道
Biologit can be applied in waste treatment plants and canals to improve water quality



碧樂產品不含化學成分
The nutrient contains no chemicals

國際建築業研討會及展覽

International Construction Conference and Construction Services Exhibition

俊和全力支持及贊助由明建會舉行的國際建築業研討會及展覽。活動一連兩日於會展舉行，共吸引逾百名業內人士出席，場面非常熱鬧。今年的研討會以「新方案解決以往的建築問題 (New Solutions to Old Construction Problems)」為主題，集團董事(項目)麥洛嘉更就鐵路項目之技術發展作演講。主辦單位更於展覽後舉行酒會，讓業內人士分享經驗及互相交流最新工程知識。

Organized by the **Lighthouse Club Hong Kong**, the **International Construction Conference and Construction Services Exhibition** was successfully held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. With the topic of “**New Solutions to Old Construction Problems**”, the two-day conference attracted over a hundred professionals. **Malcolm McGregor, Director (Projects) at Chun Wo**, gave a presentation on trackworks projects in the conference. A cocktail reception was also arranged after the conference to let the participants gather and share their views on construction issues.



集團董事(項目)麥洛嘉在研討會中演講
Malcolm McGregor, Director (Projects) at Chun Wo, gave a speech in the conference

活動吸引了很多業內人士出席
Over a hundred professionals attended the conference



廣告 | Advertisement



香港



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

創造傳奇一刻 | 2009年12月5日至13日

香港2009東亞運動會

• 中國 • 朝鮮 • 中國香港 • 日本 • 韓國 • 中國澳門 • 蒙古 • 中華台北 • 關島 •

www.2009eastasiangames.hk



比賽項目：

水上運動	賽艇
田徑	七人欖球
羽毛球	射擊
籃球	壁球
保齡球	乒乓球
桌球	跆拳道
單車	網球
體育舞蹈	排球
足球	舉重
曲棍球	滑浪風帆
柔道	武術

Principal Contributor
主辦商標機構

Diamond Partners
鑽石伙伴

Gold Sponsors
金贊助

Silver Sponsors
銀贊助

Supporting Organizations
支持機構

香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)

康樂及文化事務署
LEISURE AND CULTURAL SERVICES DEPARTMENT

LI-NING

MERRISON HILLS
觀瀾雅苑

Sasa
sasa.com.hk

TISSOT
TISSOT

Watsons Water
屈臣氏飲水機

BNP PARIBAS
FORTIS

匯豐銀行
HANG SENG BANK

渣打銀行
CHIAI HING BANK

渣打銀行
HSBC

渣打銀行
HSBC

渣打銀行
HSBC

Gold Sponsors
金贊助

Silver Sponsors
銀贊助

Supporting Organizations
支持機構

工作坊介紹非開挖工程技術

Technical Workshop Series on Trenchless Technology

俊和全資附屬公司 **Reliance-Tech Ltd.** 與香港理工大學、中國香港非開挖技術協會(CHKSTT)及國際非開挖技術協會(The International Society for Trenchless Technology, ISTT) 聯合舉辦了「管道狀況、厚度和塗層狀況勘察及陰極防蝕」的專題討論和示範工作坊，邀得加拿大**Echologics Engineering, Inc.**及美國**Schiff Associates**代表作演講嘉賓。研討會得到水務署、渠務署、顧問公司等業界夥伴的踴躍參與，顯示了非開挖技術的市場需求。



Reliance-Tech Ltd. 總經理陳永誠於工作坊上介紹非開挖技術的發展
Wing Chan, General Manager of Reliance-Tech Ltd., gave an opening speech in the workshop

The “**Pipe Condition, Thickness and Coating Defect Survey and Cathodic Protection**” Workshop and Seminar was jointly organized by Hong Kong PolyU, China Hong Kong Society for Trenchless Technology, The International Society for Trenchless Technology as well as **Reliance-Tech Ltd.**, a subsidiary of Chun Wo. Experts from **Echologics Engineering, Inc. in Canada** and **Schiff Associates in the United States** were invited as guest speakers. The events were well received by clients and partners from Water Supplies Department, Drainage Services Department and consultants in the field, suggesting a potential market of trenchless technology.

工程安全培訓

Site Safety Training



工程安全培訓旨在加強管理員工及前線工作人員的安全意識

The training sessions helped reinforce safety awareness of management and frontline staff

職業安全是我們的責任。公司於5月期間為所有地盤舉辦安全講座，以個案分析及討論，加強管理員工及前線工作人員的安全意識，讓他們了解安全政策及相關法例要求，繼續提升各類工程的安全水平。

Safety is always our top priority. Staff members from all project sites actively participated in the series of safety training organized in May. Using case study analyses and discussion, the training sessions helped reinforce safety awareness of management and frontline staff, company's safety policy and related regulations.

電子迎新課程

E-Orientation

迎新課程電子版於7月份開始推行，新同事只需透過公司的電子化文件管理系統(EDMS)便可瀏覽內容，於入職時即時認識及融入公司。

E-Orientation, accessible at Electronic Document Management System (EDMS), was launched in July to equip all new joiners to adapt to the company's culture and background instantly on board.



新同事可於EDMS瀏覽電子迎新課程內容
E-Orientation is now accessible at EDMS

2008年度公德地盤嘉許計劃

Considerate Contractors Site Award Scheme 2008

俊和轄下水務署地盤更換及修復水管工程第二階段 - 元朗、大棠、錦田、八鄉及石崗水管工程，榮獲由發展局頒發的「公德地盤獎」銀獎及「傑出環境管理獎」銅獎，以表揚地盤在環保及注重公德方面的努力及成果。

Chun Wo's project **Replacement and Rehabilitation of Water Mains, Stage 2 - Mains in Yuen Long, Tai Tong, Kam Tin, Pat Heung and Shek Kong** commissioned by the Water Supplies Department won the **Silver Award in "Considerate Contractors Site Award"** and **Bronze Award in "Outstanding Environmental Management & Performance Awards"**, for the good site safety and environmental performance and considerate attitude in carrying out works towards the public and the neighbourhood in the construction site.



地盤代表到台上接受發展局常任秘書長(工務)麥齊光太平紳士嘉許
Representatives from construction site received the award from Ir Mak Chai-kwong, JP, Permanent Secretary for Development (Works)

全力支持港鐵競步賽2009 獲頒「最高籌款公司」季軍

Chun Wo named one of the "Highest Fund Raising Corporate Team" in MTR HONG KONG Race Walking 2009



俊和比賽團隊及啦啦隊
Chun Wo's corporate team and cheering team

俊和連續第五年支持「港鐵競步賽2009」慈善活動，更榮獲「最高籌款公司獎」季軍。集團董事總經理郭焜釗亦身體力行，參加「港鐵主席邀請賽」。

俊和一向熱衷於公益事業，對不同範疇之社會活動均積極參與和支持。是次競步賽活動乃由港鐵公司及香港業餘田徑總會舉辦，目的是喚起社會人士對健康及運動的關注，同時為醫管局健康資訊天地籌款。

Chun Wo was awarded the second runner-up for the **"Highest Fund Raising Corporate Team"** in this year's MTR HONG KONG Race Walking event. It was the fifth consecutive year that we participated. During the event, **Clement Kwok, Managing Director the Group**, also took part in the MTR Chairman Invitational Race.

The MTR HONG KONG Race Walking 2009, co-organized by the MTR Corporation and the Hong Kong Amateur Athletic Association, aims to arouse awareness for health and sports, and raise funds for the Hospital Authority Health InfoWorld.

俊和環保建設 推動綠化香港

Building Hong Kong a Greener City

俊和環保建設(香港)有限公司獲得由《盛世》雜誌主辦及《商界環保協會》協辦的「第三屆盛世環保企業大獎2009」，以表揚公司推動環保建設的努力。

俊和環保於2004年開始與建築署合作，於遍遠的地區設置生態廁所，以生物科技將污水過濾變為無色、無臭的沖廁水。

Chun Wo Environmental Engineering (Hong Kong) Ltd. (CWEE), was awarded the **"Prime Awards for Eco-Business 2009"**, an annual event co-organized by the Prime Magazine and Business Environmental Council.

CWEE has been a partner with the Architectural Services Department since 2004, by installing bio-toilets in remote areas. With the use of bio-technology, bio-toilet can filter, clean and recycle the waste water to be used as flushing water.



俊和環保董事黃志光(左)接受機電工程署處理助理署長李國強先生嘉許
Director of CWEE Jonathan Wong received the award from Mr. Li Kwok Keung of Electrical & Mechanical Services Department

俊和籃球邀請賽

Chun Wo Basketball Friendly Match

「俊和籃球邀請賽」已於5、6月期間順利舉行。經過三個回合激烈的賽事，最後由AECOM籃球隊以二勝一負的對賽成績勇奪冠軍，而ARUP籃球隊隊長Eric Leung成為賽事之神射手。

Chun Wo invited AECOM, ARUP and MTRC to join the “Chun Wo Friendly Basketball Match” that was successfully completed in May and June. AECOM basketball team won the match after three rounds of exciting games, while the Best Shooter Award went to Eric Leung, captain of ARUP basketball team.



農耕一樂也

Fun in Farmland



俊和員工及家屬到香港基督教女青年會屬下的「健康長者農場」探訪，與長者一起體驗有機耕作的樂趣。長者農夫為參加者講解有機耕作及導賞，更一起製作麵包，還即場享用成果！

集團早前與香港基督教女青年會訂下了三年的夥伴合作計劃，其中探訪「健康長者農場」為計劃的活動之一。位於粉嶺丹竹坑村的農場是由一群熱愛有機耕種的長者管理和運作，積極提昇「老有所為」的形象。

As one of the activities in the Group's 3-year partnership program with YWCA, Chun Wo staff members and their families visited the YWCA's “Farm for the Healthy Aged” run by a group of organic aged farmers to advocate the importance of the “sense of worthiness for the elderly.” Participants were introduced to the basic techniques of organic farming, followed by tours in the farm. We also had the chance to try bread baking!

香港2009東亞運動會義工手印牆開幕

Chun Wo's Handprint in 2009 East Asian Games

集團作為東亞運動會贊助機構之一，獲邀出席「東亞運動會義工手印牆開幕禮」。手印牆豎立於九龍公園內，展示逾一千枚手印，當中包括來自八百多名義工及三十多位贊助人，象徵各界同心合力，一同為舉辦東亞運動會作出努力和貢獻。

As one of the sponsors of the 2009 East Asian Games, Chun Wo was invited to attend the “Volunteers Handprint Wall Opening Ceremony”. The Volunteers Handprint Wall on public display in Kowloon Park featured over 1,000 handprints contributed by volunteers and sponsors of the Games, symbolizing their support and their determination to make the event a success.



若你對《俊和通訊》有任何意見，歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為 info@chunwo.com

香港九龍長沙灣大南西街601至603號香港紗廠工業大廈一期五樓C座

Have a great idea for Chun Wo News? Contact us via info@chunwo.com and tell us what you think!

5C, Hong Kong Spinners Industrial Building Phase 1, 601-603 Tai Nan West Street, Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong.

《俊和通訊》由俊和發展集團印製並保留一切版權。本刊為非賣品。未經本集團授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

© 俊和發展集團2009

Chun Wo News is published by Chun Wo Development Holdings Limited. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorization of the Group.

© Chun Wo Development Holdings Limited 2009